

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 21 (1974)  
**Heft:** 3

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

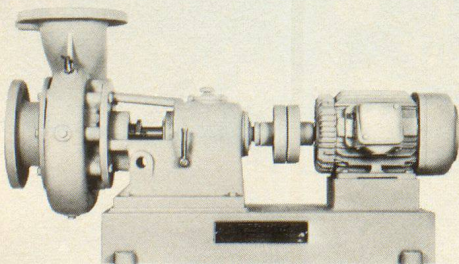
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Damit in Indonesien eine zweite Reisernte eingebracht und dadurch 20'000 Menschen mehr ernährt werden können, müssen während der Trockenzeit riesige Reisfelder künstlich bewässert werden.



## Das besorgen Bieri Niederdruck-Pumpen.

Bieri Pumpen werden überall dort eingesetzt, wo es auf höchste Betriebssicherheit und Zuverlässigkeit ankommt. Ausgereifte Konstruktion, Präzision in der Verarbeitung und gewissenhafte Schlusskontrollen sind einige der Gründe, dass sich Bieri Pumpen im In- und Ausland in Hunderttausenden von Anlagen erfolgreich bewähren.



Bieri Niederdruck-Zentrifugal-Pumpen – als Beispiel – fördern Kalt- und Heisswasser. Sie finden Verwendung als Druckerhöhungspumpen für Wasserversorgungen und Bewässerungsanlagen, für die Verfahrenstechnik und in Zivilschutz-Anlagen sowie in der Heizungs- und Klimatechnik.

Bieri baut Pumpen für alle Zwecke: Niederdruck-Zentrifugal-Pumpen, Hochdruck-Zentrifugal-Pumpen, Biral-Umwälzpumpen für Zentralheizungen und Warmwasser-Zirkulation, Abwasser- und Fäkalien-Pumpen, selbstansaugende Flüssigkeitsring-Pumpen, Kühlmittel-Pumpen, Druckwasser-Automaten, selbstansaugende Baupumpen, Spezial-Pumpen, sowie Biral-Schwimmbad-Filter und Bieri Steuerungs-Anlagen.

Sie profitieren aber auch von der technischen Beratung und vom zuverlässigen Bieri-Kundendienst.

Wir senden Ihnen kostenlos und unverbindlich die ausführliche Dokumentation über das Bieri-Fabrikationsprogramm. Rufen Sie uns an oder schreiben Sie an

Bieri Pumpenbau AG  
3110 Münsingen – Telefon 031 92 21 21

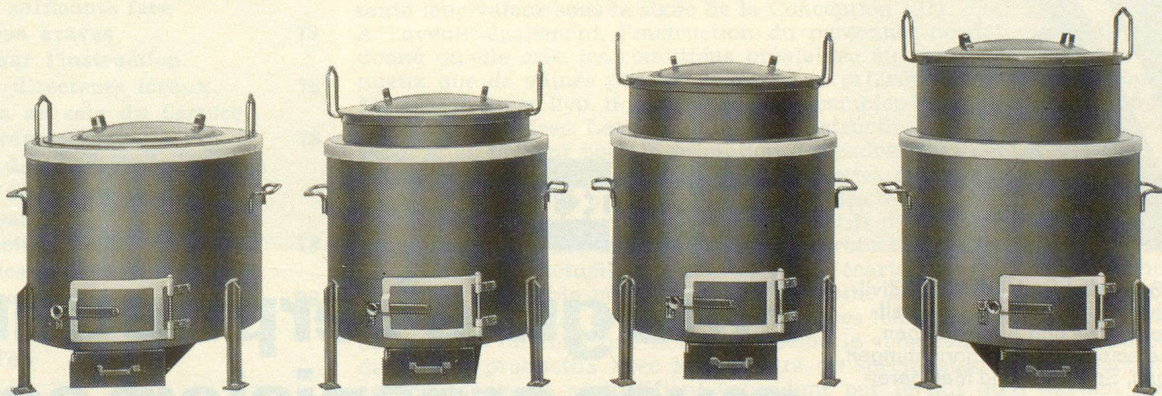
**Bieri**   
**Pumpen**

# Si votre ravitaillement est source de souci, SARINA vous en dispense

## jour et nuit.

Car nous fabriquons la chaudière très pratique SARINA, construite de manière à pouvoir être utilisée partout: par exemple, dans la protection civile, ou bien sous la cuisine militaire, voire sur un vaste chantier. En somme, où vous voulez! Cela sans complication, car notre chaudière SARINA est facilement transportable, peu encombrante et son foyer est entièrement en fonte (pas de briques d'argile). Si une réparation devait néanmoins se révéler nécessaire — pratiquement jamais pour ainsi dire — nous disposons toujours d'une pièce de remplacement pour chacune de ses parties. Descrip-

tion: construction extrêmement solide; fonctionnement à l'économie; chaudron en une seule pièce d'acier au chrome-nickel; foyer avec couvercle de même matière; le modèle de 100 litres peut être remplacé par le chaudron à rôtir, avec fond acier. Ce qu'il y a d'agréable avec toutes les chaudières SARINA, c'est leur prix raisonnable. Si vous voulez maintenant en savoir davantage sur notre programme de fabrication, veuillez simplement nous téléphoner, ou bien écrivez-nous. Chaudières SARINA: plus de problème de ravitaillement!



Contenance	Hauteur	Diamètre	Poids
80 lt.	805 mm	710 mm	124
100 lt.	865 mm	710 mm	128
125 lt.	980 mm	710 mm	131
150 lt.	1065 mm	710 mm	133

## Sarina

Usines SARINA SA, 1701 Fribourg,  
chaudières pour cuisines militaires et la  
protection civile  
Téléphone 037 22 24 91

**BON** à envoyer aux Usines  
SARINA S.A., 1701 Fribourg  
Veuillez nous faire parvenir gratuite-  
ment la documentation concernant vos  
chaudières.  
Nom et adresse exacte: \_\_\_\_\_

PC



**FRANKE**

Franke — Spezialist für Militär- und Zivilschutzküchen, Grossküchen, Haushalbküchen, Spültische und Abdeckungen, Bau-Normelemente, Spital-Einrichtungen, Apparatebau, Schlacht- und Metzgerei-Einrichtungen.

## Eine gute Verpflegung muss organisiert sein.

**Coupon**                      Walter Franke AG  
 4663 Aarburg  
 Einsenden an:                Telefon 062 41 21 21

Bitte informieren Sie uns über

Zivilschutz-/Militärküchen

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

(Franke hilft Ihnen dabei, mit vorschriftsgerechten Küchen für Zivilschutz, Militär und Truppenlager)

**Vorteil:**

Franke macht von der Planung bis zur Montage alles und liefert zudem noch ein komplettes Programm von Küchenzubehör-Artikeln — natürlich aus hochwertigem, rostfreiem Chromnickelstahl.

Damit bieten wir, nebst einwandfreier Hygiene, auch Sicherheit gegen Verrottung und Stilllegungsschäden. Dass unsere Kochanlagen robust gebaut sind, beweisen die entsprechend den Vorschriften des BZS durchgeführten Schockprüfungen.

Das gilt für komplette unterirdische Zivilschutzküchen, gemeindeeigene oberirdische Mehrzweckküchen für Truppenverpflegung, Obdachlosenfürsorge und Katastrophenhilfe, sowie für kombinierte Militär-/Zivilschutzküchen, die im Frieden der Truppenverpflegung und im Ernstfalle dem Zivilschutz dienen.

**Franke — damit für jeden Fall vorgesorgt ist.**